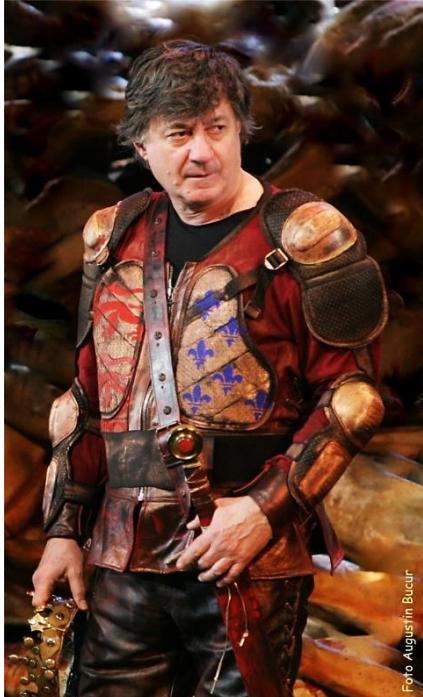




William Shakespeare



Traducere în limba română de
Petre P. Carp, 1864

Ediție facsimil în două volume

**Volumul II:
Actele 4 și 5**

Ion Caramitru în *Macbeth*
Teatrul Național București

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiu limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



Editura online a Universității București pentru studiul limbii engleze prin literatură



Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as Parallel Texts over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește împede că de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare



Ion Caramitru în *Macbeth*
Teatrul Național București

Macbeth

Traducere în limba română de
Petre P. Carp, 1864

Editie facsimil în două volume

Volumul II:
Actele 4 și 5

Editat de **C. George Sandulescu și Lidia Vianu**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiu limbii engleze prin literatură

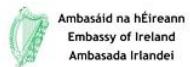
BRITISH
COUNCIL

GREAT
BRITAIN

SHAKESPEARE
LIVES IN
2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Lidia Vianu
Director
C. George Sandulescu
Executive Advisor



Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

ISBN 978-606-760-076-6

© Universitatea Bucureşti

Copertă, tehnoredactare
Lidia Vianu

Sub-editare: Andrei Bîrsan

Postare: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu.

PR Manager: Violeta Baroană.

Publicitate: Cristian Vîjea.

 **Contemporary Literature Press**
 Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest 

**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**
Totalling 35,000 pages
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

**CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS**

<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu
Executive Advisor
C. George Sandulescu  



Proprietate C. G. Alexandru

Nº 97/A. Cl. 30 Mai 1889

1785

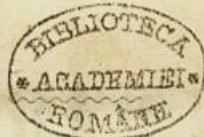
MACBETH.

Tragoedie in cinci acturi de

SHAKSPEARE,

tradusă din engleză de

P. P. CARP.



Publicație a societății: „Junimea“.

Pretul 5 lei.

—
JASSI, BR. A.C.A.

Imprimeria Adolf Bermann.

Знамен

МАСВЕТИ.



Macbeth

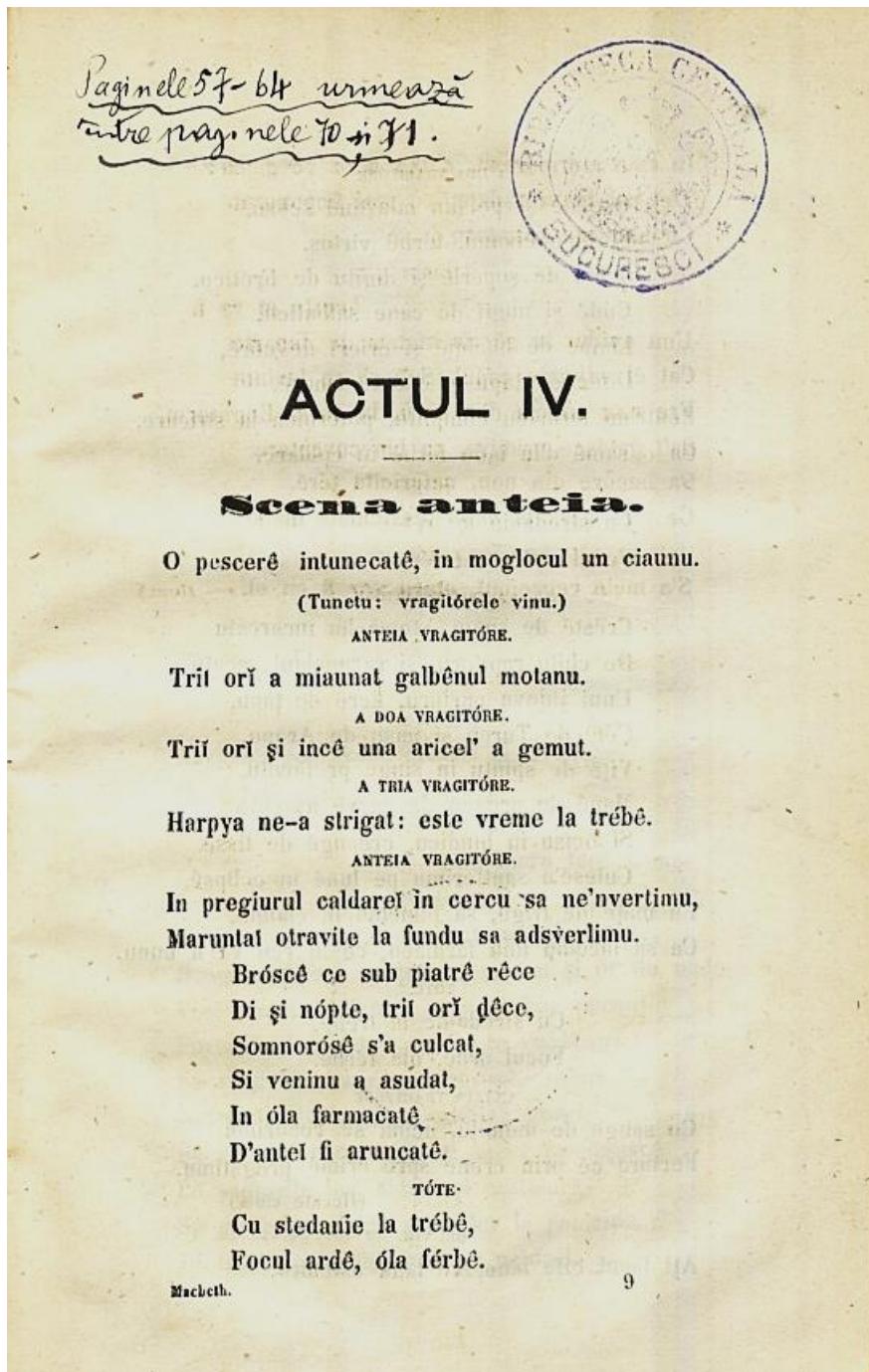
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

1



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

A DOA VRAGITÓRE.

Ose de șerpe din mlaștină scosu,
Férbe'n ciaunu, férbē vîrtos.
Ochiu de șopârlă și digitu de bróticu,
Códê și ungiă de cane salbaticu,
Limbē de buchnă și crieră de cöré,
Dinte de lupu și cucută amară,
Pentr'un farmâcu cumplitu, poternicu la stricare,
Ca o samă d'in iadu férbē in caldere.

TÓTE.

Cu stredanie la trébē,
Focul ardē, óla férbē.

A TRIA VRAGITÓRE.

Créstē de smeū, stomachu incarcatu
De chitu rapitoru, și rarunchiul sacatu
Unui jidovu parjuru, fierē de Japu,
Céfē de Turcu și nasu de Arapu,
Vițē de spinju in singe prefacutu,
Manē de pruncu de curvē nascutu
Si ocisu in hindicu, creangă de tissē
Culesē'n santerimu pe lună in eclipsē,
Cu mațe de trigu, sa punemu in ciaunu,
Ca sa facem uuu farmâcu, ce in reu va fi bunu.

TÓTE.

Cu stredanie la trébē,
Focul ardē, óla férbē.

ANTEIA VRAGITÓRE.

Cu sange de momjē, acum se recorim
Fertura ce prin crimă spre crimă pregătimu.
(Hecate vine.)

HECATE.

Ajă facut tóte bine, vă laud ostenira,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

Fiecare din voi să primi resplâtira,

Impregiurul caldarei

Ca dînele jocăjii,

Stichul discantarei

Farmacand cantașii.

CANTICU.

Duchuri albi și stacoșii,

Duchuri negri, cenușii,

Invertișii, invertișii,

Invertișii mereu.

A DOA VRAGITORE.

De pe-a palmei mancarime

Ved c'unu pecatosu ne vine. —

Deschidete pôrte

Or cine sa batê.

(Macbeth intră.)

MACBETH.

Ascunse, tenebröse aratari de-a noptei

Ce facejii acolo ?

TÔTE.

Unu lucru férê nume.

MACBETH.

Pe insuș dar potera, caruș suntejii supuse,

Respundejii, vê conjur: (or cum și or de unde

Vejii asta ce vîntreb.) Di trebue pornișii

Furtunósele venturi, sa lupte cu bisericî,

Sa sfâșie'n manie spumegósele valuri

Navegatia tôle, sa poliguéscê greul,

Sa sê restórne codri, și sa sê prabușascê

Pe șanțurile lor, siduri și casteluri,

Sa plece pyramidi, capul lor la pamantu,

Di trebue sdrobișii poterile naturei,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

68

Până ce disgustată stricara s'a opri;
Numai dați mi respunsu!

ANTEIA VRAGITORE.

Vorbesce!

A DOA VRAGITORE.

Intrébă!

A TRIA VRAGITORE.

Noi vom respunde!

ANTEIA VRAGITORE.

Vroiescă sa-jă afli sărta, de la noi sau mai bine,
De la mesterii nostri?

MACBETH.

Chiamați-el, vreau să-l ved,

A DOA VRAGITORE.

Sange de porcu,
Ce puță să-a mancat,
Punești pe focu,
Grasime prelinscă
De pe spenjurătore,
Turnați în caldere.

TOTÉ.

Artef nôstre supuși, veniți cu cuviințe!
Veniți și mari și mică, veniți toti în ființe!
(Tunetu. Unu capă înarmat ușoară d'in caldere.)

MACBETH.

Necunoscute duchu, vorbesce.—

ANTEIA VRAGITORE.

Ascultere:

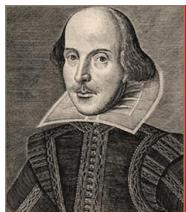
El scie ce dorescă, fără ta întrebare.

ARATARA.

Macbeth! Macbeth! Macbeth! de Macduff te feresce,
De Macduff, thauu de Fife. — lassajimē — grabesce. —

(dispare.)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

MACBETH.

Or cin'ař poté fi, pentru darea de scire
Muljumesc ; priincosu la bubē m'af palit —
Dar incē unu cuventu. —

ANTEIA VRAGITÓRE.

Nu se pote seli,
Unu altul mai puternicu de cat el va veni.
(Tunetu. un copilu incrustat iesé d'in caldare.)

ARATARA.

Macbeth ! Macbeth ! Macbeth !

MACBETH.

Di-aş ave tris urechi, cu tóte aş asculta.

ARATARA.

Fi crudu și inderâpnicu, cu risu, cu defaimare,
Intempiñă pe toși, cecî n'a avut nascare
D'in femeie acelu, ce este sa te'nvinge.

MACBETH.

Apoř traiesce, Macduff; nu-mř e fricë de tine !
Ins' indoit de siguru, mi fac eu siguranja,
Di-mř eu unu amanetu de la sórtë — sa móre;
Atunce eu voř dice, palidet meř fricë:
Minjesci ! și voi dormi pe trasnetu și pe tunetu. —
(Tunetu, unu copilu incoronat sě r  dic   d'in caldare avand unu
copacu in man  .)

Cine este acestu, ce dreptu unu fiu de rege,
S   r  dic   portand pe fragida fronte
Ghirlanda Majestatei ?

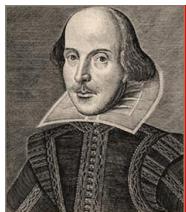
T  TE.

Ascultă nu-   vorbi.

ARATARA.

Ca leul si vitez  u, nu-  i pess   de nimic
Vor   ipa, vor racni, tradarile poternic

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

Te vor amenința, se va scalda în sânge
Într-îga omenire, dar n-o răpote învinge
Pe Macbeth, pînă ce padura de la Birnan,
N-a venit să-l atace pe delu la Dusinan
Castelul parentescu.

MACBETH.

Dar nu va fi în veci —
Cin-inrolădă codri, ordinand la copaci
Sa rupă legatura, ce-l ține de pamentu ?
O dulce prevestire, incantatoru cuventu !
Rescăla este mîrtă, etern nu va pute,
Sa mai redice capul, în cat nu vom vede
Padura de la Birnan, suinduse la monte,
Si marejul Macbeth, cu nengrigătă frunte,
Va accepta terminul, ce natură-ei va da,
Platind vîrstei dobendă, pînă ce va reda
Neimpacatei Morți, într-îga datorie.
Dar anima mi bate unu lucru sa mai scie ;
Spunejim dac' adjunge-arta vostră acolo ;
Di are sa domnește, mostenira lui Banquo
Pe acesta regie ?

TÓTE.

Tu cercești pre multu.

MACBETH.

Vrau sa fiu mulțumit ; di-mă refușăți aceasta,
Fii etern blasfemate ! Respondești, vrau sa sciu

ANTEIA VRAGITORE.

Ivițivé !

A DOA VRAGITORE.

Ivițivé !

A TRIA VRAGITORE.

Ivițivé !

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

Ivișive văderei, gandira chinuiști:

Ca umbrele veniști, ca umbrele lipsiști.

(Opt regi să aratu și trecu peste scenă, el de pe urmă portă o oglindă, Banquo la sverșitul.)

MACBETH.

Pre mare asamănare aî cu umbra lui Banquo !

Retragete ! Mi arde diademul teu ochiș —

Si tu a caruî peru să plécă sub coronă

Escă tot ca cel d'antei, — s'al triile ca tine —

Sonjite vrăgitore ! Ce-mi arataj aceste ?

Maî vine unu a patru ! Inchidejivé ochi !

Pen' la sverșitul lumei nu să muntue șerul ! —

Maî iatâ unu a șepte ! — Nu maî vrou sa mî uitu. —

S'al optule apare, cu-o oglindă in mană,

Ce-mi arată mulți alii, intre cari să vedu

Chiar uniu cu trii sceptri — Grosavă nelucire,

Dar nu e nelucire, am veșt adevărul ;

Ceci sangeratul Banquo ei arată simbind

Cu unu aeru de fală, ca pe copit seî. —

Respundejî este așa ?

ANTEIA VRAGITORE.

Așa. — Dar di ce stă Macheth

Astfel uimitu și spariciu ?

Veniști sorori sa'l desceptamu

Prin farmece sa'l desfatamu :

Incantatu sa audă melodii angelesci,

In giurul lui sa vadă danjuri aeresci ;

S'așa inaltul rege va ave mulțumire,

De tôte ci-amu facut, pentru a sa primire.

(Musică, vrăgitorele danjuesc și dispara.)

MACBETH.

Unde sunt ? S'aui pornit ? Fi blastamatê-etern

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



William Shakespeare
Macbeth
Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.
Ediție facsimil în două volume.

Vatamatore órê, ce m'a adus aci ! —
Vin' incóce de afarê ! —

LENOX.

Ce dorîj, Majestate ?

MACBETH.

N'aî vîdut tu eşind de-aci pe vragitore ?

LENOX.

Nu Dómne,

MACBETH.

N'a trecut pe d'inainte ta ?

LENOX.

Nu Dómne, n'a trecut.

MACBETH.

Impuștu fie ventul
Pe care s'a pornit, și blestamajî aci,
Ci sâ incredu in ele. D'in o órê audiam
Galopand nisce caă; a venit cineva ?

LENOX.

Au venit doi sau trî sa vê dee de scire,
Cé Macduff a fugit in Anglia.

MACBETH.

In Anglia ?

LENOX.

Aşa inalte Dómne,

MACBETH.

O vreme tu-mî impedecî
Grosavile'ntreprinderî. Nicî o datê n'adjungemu
Fugarile proiecte, di nu mergu la unu locu,
Ideile cu fapta. De astădî inainte
Pêrga animet meli, fie pêrga ş'a maneî;
Corona pe gandirî atunce numai punemu
Cand facemu ce gandimû. — Acum voi nêvalî

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

In castelul lui Macduff, el voî lua, și apoi
Sub sabie voî pune, femea sa și fiți,
Si toți cii ci se jenu de seminția sa,
Nu e falâ de prostu; am s'o fac pén'a nu
Sê potoli mania. — Vragiri nu mai vrau insé. —
Unde sunt domniș cii? Aidemu du mē la ei.

Scena a doua.

Fife, Odaie in castelul lui Macduff.

(Lady Macduff, copilul seu și Rosse vinu.)

LADY MACDUFF.

Care-ă a fost greșala, de-a fugit el d'in Iérê?

ROSSE.

Avejî mē rog răbdare.

LADY MACDUFF.

El nu e vinovatu

Fuga e nebunie. Cand nu ne face fapta

Ades ne face frica tradatorî.

ROSSE.

Nu sê scie

Di n'a fost înțeleptu mai multu decaj fricosu.

LADY MACDUFF.

Înțeleptu! Cine-șî lassâ femea și copiș,
Drepturile, casa la locul de-unde singuru
Fuge? Ei lipsescu sămărele firescî,
Iubira de aî seî. Codobatura chiar,
Ce maî micî d'in passerî, sê luptâ cu vultanul,
Ca sa-șî apere cuibul. Frica-ă este tot
Si amorul nimic. Cat e de scurtê minta,
Cand fuga sê porneșce in contra judecatei.

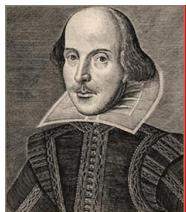
ROSSE.

Iubitê verișorî, conșenele mē rog;

Macbeth.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

10

74

Soçul vostru e nobilu, cu minte, cumpatatu;
Conósce cat de bine al timpuluſ furtune ;
Mař multu nu vě pot spune, dar crudē este vremea,
In care férē veste ne tređimu tradatorī.
Auđimu ſopotind cē trebuř sa ne tememu,
Dar nepotend conóſce pentru ce sa ne tememu,
Ne vedemu aruncař pe-o mare tulburatē.
Férē cêrmē ſi ſelu. Sum ſélitu ſa vě lass,
Dar nu va trece multu ſi iar mē voi intórce,
Trebuř, or ſa ſé ſtrice ſorta noſtrē de totu
Or iar ſa ſé inalțe la cea ce a fost.—
Iubite nepoře, ſa te pađascē Domnul.

LADY MACDUFF.

El are incē tatē ſi tot e férē tatē.

ROSSE.

Sum slabu ca unu copilu, ſ'o mař lungē ſabavē
Mi-ar aduce rošine ſi vōe ingrigere :
Rémaneři ſanatoři ! (lesē.)

LADY MACDUFF.

Sarmane tatul teu
Este mortu, ce veř face ? Cum veř trai acum ?

COPILUL.

Ca paſſerile, mamē.

LADY MACDUFF.

Cu muſcuže ſi vermi.

COPILUL.

Cu ce-oř pote gassi, ceci ele facu aşa.

LADY MACDUFF.

Tu biatē paſſericē, nu t'eř teme de mrejē,
De capcanē ſi věſcu ?

COPILUL.

De ce m'ař teme mamē ?

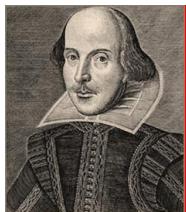
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

11

75

Cine-șă mai bate capul sa prindă passerele ?
Tatul meu nu e mortu, or cat ai dice tu. —

LADY MACDUFF.

E mortu, și ce vei face, sa gassesc unu altu tatu ?

COPILUL.

Ce vei face și tu, sa gassesc altu barbatu. —

LADY MACDUFF.

Doé-deci pot sa cumpar la or ce iarmarocu.

COPILUL.

Atunci ei cumperi numai, ca sa-i vinđi inapoř.

LADY MACDUFF.

Vorbesc cu minta ta, și pentru anii tei,
Ea sigur nu e prostă.

COPILUL.

Tatul meu a fost tradatoru mamă ?

LADY MACDUFF.

Dar a fost.

COPILUL.

Ce vra sa dică tradatoru ?

LADY MACDUFF.

Unul ce face unu juramentu și nu'l jene.

COPILUL.

Si toți aci ci facu aşa sunt tradatorî ?

LADY MACDUFF.

Dar toți aci sunt tradatorî, și trebuesc spenđuraři.

COPILUL.

Trebuesc spenđuraři aci ci facu unu juramentu și
nu'l jenu ?

LADY MACDUFF.

Aşa fiul meu.

COPILUL.

Si cin'eř spenđurâ.

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

12

76

LADY MACDUFF.

Omeniș ciș de trébê.

COPILUL.

Apoi dar aci, ci facu unu juramentu, și nu'l jenù, sunt nisce prosti, ceci numerul lor este atat de mare in cat aru pote prinde și spendura omeniș ciș de trébê.

LADY MACDUFF.

Domnedeu sa te yerte, biaté momijé; dar incé nu mi-ai spus ce vraj sa faci ca sa capeți unu altu tatu?

COPILUL.

Di ar fi mortu tu ař plange; di n'ař plange, ar si unu semnu ca in curend am sa capet unu altu tatu.

LADY MACDUFF.

Ci nebuniș mai spuf. (Uuu curieru vine.)

CURIERU.

Sa vê padascê Domnul formosê domnișorê!
Domneyostrê nu sejî, cine sum, dar conose
Inaltul vostru rangu și nume strelucitu.
Mê tem cê v'amenințâ primegdie de-aprōpe;
Di nu disprețuijî avîdul unu omu,
Ce e simplu dar sinceru, nu remanejî aci:
Luațivê copilul și fugiș cat e vreme!
E crud in adeveru, sa vê sparit aşa,
Ar si neomenire inse, di-aș tace,
Cand est' atat de-aprōpe primegdia de voi!
Sa vê padascê Domnul! Nu pot sede mai multu.

(Iesê.)

LADY MACDUFF.

Unde-aș pote fugi. N'amur facutu nicei unu reu.
Uit insé cê traiesc in o lume stricatê,
In care facand reu, ne vedemu laudajî,
Facand bine, s'intemplă cê trecemu de nebuni.

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

Di ce mă bisuesc pe-o armă de femeie,
Dicând cē n' am facut, nici o dată vr' unu reu? —
(Ocigașii intru.)

Ci face de talhari! —

OCIGASU.

Unde-ji este barbatul?

LADY MACDUFF.

Spered, nu la aşa profanu și spuseatu locu,
La care ar gassi mogică de sama ta.

OCIGASU.

El este tradatoru.

COPILUL.

Mințeșcă sburlite hoju!

OCIGASU.

Ce! oule, plodire de parjuru! (el ocide)

COPILUL.

Fugă mamă!

M'a ocis!

(Lady Macduff fugă strigand; omorū! ocigașii o prigonescu.)

Scena a treia.

Anglia. Parcă a palatului regescu.

(Malcolm și Macduff intru.)

MALCOLM.

Aidemu să cautam vr'o umbră solitară,
Unde singuri, retrăși, am pute recori
Anima prin lacrimi.

MACDUFF.

Ba mai bine aidemu
Puind mana vrajmaș, pe spada resbumarei,
Sa luptam ca barbați pentru dreptul căutu.
In fie care dī se vaitu alți orfani,

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS





Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

14

78

Si plangu alte vedane; unu tipetă de dorere
Să redică la ceru, ce resune poternic,
Ce cum ar fi sămjind al Scoției machnira,
Si respunde gemend, ca unu echo gelosu.

MALCOLM.

Voř deplange ce cred, și crede ce conose,
Si ce voř pote face, gassind vreme propisē,
Sum hotaritu sa fac. Cat pentru ce ař spus
Pote sa fie-așa. Tyranul férē lege
A caruř singuru nume, émple limba de spudē
Trecea de onorabilu, l'ař iubit pe cat sciu
Si incē pen'acumu el nu v'a prigonit.
Cu tōte cē sum ténēru, prin mine mař ales,
Potejř sa'l ispitiř; e cu minte-a jérſi,
Nevinovatul gnelu, cand jérfa sa potôle,
Měnia unui Deu.

MACDUFF.

Eu nu sum tradatoru.

MALCOLM.

Macbeth ins'el este. Ce mař strictē virtute
Se pléca cat o datē la poternica vorbē
Unui rege — iartaj! Gandira me nu pote
Sa schimbe ce suntejř — angeliř nu-și lepedu
Lucita 'nsaçosare, de și cel mař lucitu
Dintre ei a cădut. Binele nu-și schimbă
Formosul seu aspectu, de și reul etern
Ca binele sě pórtă.

MACDUFF.

Am perduț dar sperara!

MALCOLM.

Acolo pót' o perdi unde eu am gassit
Indoirile mele. Cum aři potut lassa

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

15

79

Aşa nesocotit femea și copii,
Scumpa legatură ce susține iubira
Chiar fără dia bună? Nu gândiș, cē ţintescu
Prepusurile mele, a v'attinge onora
Ce numai a pađi a nōstre siguranje.
Or ce-aș gandi de voi, acesta nu v'opresce
A fi sinceru și dreptu.

MACDUFF.

Perde dar, bială jéră
Perde, sangele teu! Asădăte statornic
Cumplite tyranie, bunul dreptu nu cutédă
A să lupta cu tine! Pórtă cu tacere
Nefericira ta, legiuțul teu domnu
Te lassă tremurand! Remai prințu, sanatosu!
Nu aș vroi sa fiu mișcăl ce gandesci,
Pentru întregul locu, ce ou cangele sale
Tyranul a cuprins, primind chiar pe désupra
Avutul Orientu.

MALCOLM.

Mă rog nu te atinge!
Prepusul meu pe voi nu e nestrémentatu,
Eu cred cē jéra nōstră suffere sub jugu,
Cē plange sangerat, asămene eu cred,
Cē sunt braji de-adjuns, ce voru sa se redice
Pentrul dreptul rapitu. Chiar regel' Engliterei,
Mi-a propus graçios multe mihi de viteđi;
Cu tót'-aceste insă, de și eu voi calca
Pe-al tyranului capu, și'l voi porta insipitu,
Pe vîrful spadei mele, insă tot biata jéră
Va sufferi mai mari, și mai grosave râle
De cat mai inainte, va patimi mai multu
De cat pénă acum, de la cel ce-a urma.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

16

80

MACDUFF.

Si cine e acela?

MALCOLM.

Vorbesc de mine insuș,
In care precum sciu, să găsescu hultuite
Oscările felură de rele, de naravuri,
In cat di vor pute, să iasă la ivale,
Insuș negrul Macbeth, va samena că este
Ca omelul curat, și bietul statu va crede,
Că e blandu ca unu gnelu, di-l va allatura
Cu reutalea me.

MACDUFF.

Legiōnele 'ntregă
Al grosavului iadu, nu ne-aru trimet'unu dracu
Ce-ar întrece pe Macbeth.

MALCOLM.

In adevăru e cruntu,
Pornit uoluptuosu, sgârcitul, însalatoru,
Façarnicu, șugubēju, gustand din or ce reu,
Nemarginite insă e voluptata me,
Tôte fetele vostre, neveste și ficioare
N'aru pute astupa prepastia aduncă,
A disfrânare meli, și a mele dorință
Vor returna poternic, or ce pedic' ar vra,
Sa pue unu hotarul bunulni meu placu.
O mai bine cu Macbeth, de cat cu'nu aşa rege.

MACDUFF.

E dreptu că voluptata, cand e nemarginită
Prin insuș firea sa, aduce tyranie,
S'a vădut fericite tronuri dărmate
Fără vreme de ea, și mulți regi returnați.
Acesta tôte insă nu pot sa vă oprescă.

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

A lua dreptul vostru, voi potefi prin ascunsu,
Sa dai și indestulare mulțumirilor vostre,
In ochi lumei insă, aratajiv rîce :
Avem destule dame de ușore portări ;
Nu cred sa fie'n voi atata lacomie,
In cat sa nu v'adjungă acele, ci să dau
Poterei Maiestatei la anteia chiamare.

MALCOLM.

Pe lungă tot' aceste, atata s'a lajît
In stricate me fire avida sgârciciune,
In cat di aş domni, aş curați pe nobilt
De moșile lor, aş rapi de la unul
Juvaerile sale, și de la altul casa,
Inmulțira avere, va fi numai unu dresu
Ca sa-mă ajête fóma, și nedrepte pricină
Aş nascoci, in contra celui bunu și leal,
Rapind eř avuția.

MACDUFF.

Acestă sgârciciune,
E unu reu mai adunec, prin mult mai stricaciouse
Radêcine s'intinde, și ea a fost cujétul
Prin care au perit regii nostri ades.
Dăr tot nu ave grijă ; destul e de avută
Scotia, ca sa-jă poji indeplini vroința,
Din chiar avere văstră. S'apoř acese lôte,
Sa pot rabda ușor, cand sunt rescumparate,
Prin alte bunataj.

MALCOLM.

Nică una insă n'am —

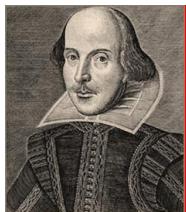
Regescele virtuji : adevărul, dreptata,
Rabdara, energia, blandeja, pietata,
Statornicia, mila, potera, vilegia,

Macbeth.

11

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

18

82

Din aceste niți semnu macar nu e în mine,
Ce numai abundențe, de or ce felu de crime,
Prin or ce chipu facute. O, dă-ăș ave potere —
Aș varșa al unirei dulce lapte în iadu,
Aș revoluționa universala pace,
Aș sterge pentr' etern concordia din lume.

MACDUFF.

O Scotie! Scotie!

MALCOLM.

Este demnu aşa omu de a fi rege? Spune!
Eu sun precum j' am dis.

MACDUFF.

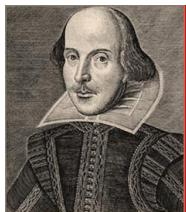
Demnu de a fi rege?
Ba niți de a trai. Nefericită ţără!
Calcată în picioare de cruntul usurpatoru,
Veř mai pote ave tu fericite dile?
O nu! Ceci legiuitorul și dreptu moștenitoru
A tronului teu, stă osinditu, blastematu,
Prin insușa părere, s'esi injosescé némul.
Regescul teu parinte a fost unu prințu pre santu;
Regina, ce mai mult în genunchi te porta
De cat stand în picioare, a trait mucenicé
Cate dile-a avut. Sa vă pașasecă Domnul!
Aceste rěle tomai, ci insuș ji conosci,
M'au gonit din Scotia. — O animě, speranța
Ti contenesce-aci!

MALCOLM.

Macduff, a ta ménie,
Copilul onestatei, din sufletul meu sterge,
Or ce negru prepusu, și-mă impacă gandira
Cu buna ta credințe și sinceră onoră.
Diavolescul Macbeth, ades a cauat

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

19

83

Prin aşa artificiu, să mă pue la mană
De-acea mă opria, cumpatata prndenjă
A măncrde pre iute, insă Domnul de susu
Numai va judeca între tine și mine:
Cecă de-acum înainte cu totul mă voi pune
Sub direcția ta. Părere ce-am facut
Înșuș asupra me, o retrag, și mă lepăd,
De-or ce reu și naravu, am ăs c'ar fi în mine
Ca strainu firet meli. Până acum nu conosc
Ce e femea incă, nici am facut vr'o dată
Vr'unu juramentu nedreptu, abie di am rămnit
Însuș binele meu! Tot de un' am gandit
Că cuvintul e santu, și nici macar unu dracu
N'aș trada altuși dracu; adevărul mi este
Mai scumpu de cat viață, anteia me minciună
Eșt' ace contra me. Ce sum în adevăr
De multu e inchinatu, voe și bieti jéri
Unde chiar înainta venirei vostre-aci,
Era sa să pornescă, bătranul nostru Siward
Cu ăcei mii hostași. Acum vomu merge-odată
Voyescă Domneșeu sa fie isbutira
Atât de fericită cat e causa drăptă! —
Dar pentru ce taceți?

MACDUFF.

E greu de-a potrivi
Intr'unu sufletu aşa placut, și neplacutu.

MALCOLM.

Ei bin'! omu mai vorbi.

(Unu doftoru trece peste scenă.)

Ie spunejimi, mă rog,

Iesă regele adă?

DOFTORUL.

Va ești prințul meu,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

20

84

Cecă acceptu mulți saraci de la el lecuire;
Bóla lor a invins or ce cercare-al artei,
Ins'abie ei atinge cendaté sê indreptu,
Atat ei este mana de binecuvantă.

MALCOLM.

Dostore, ve mulțumesc.

(Dotorul ieșe.)

MACDUFF.

Ce bôle est ace?

MALCOLM.

Sê chiamâ simplé reul. O minumaté saptê,
Al acestui bunu rege, ce l'am vîdut facênd
Ades, de cand mî aș aci in Englîteră;
Cum sê rôgâ la ceru, vă si singuru sciind —
Dar pe mulți pecatoși, ci cindat ispiți,
Plin de bube și rană, o jale pentru ochiu,
Faceau desperara artei, el îndréptă,
Puindule la gutu, cu sănăte rogaciună,
Unu medalionu de auru. — Mař este incê spusu,
Cê au sa mostenescê, regesci sej urmași,
Acesta insușire. Pe lungê acestu daru
De-a cerulu, mai are potera de-a conosce
Ascunsul viitoru, și binecuvantără.
De osabite feluri, incungiu tronul seu,
Aratandul cê este iubitu de Domneșeu.

(Rosse intră.)

MACDUFF.

Cine vine-acolo?

MALCOLM.

Unu pamentenu, sê vede,
Eu insă nu'l conosco.

MACDUFF.

Bine-ai venit aci,
Iubitule meu veru!

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

21

85

MALCOLM.

Acum însă'l conosc. —
O bune Domneșteu! rîdică de la noi
Ce ne face strainți.

ROSSE.

Amin înalte prințu!

MACDUFF,

Tot în aceea stare, să găsesc Scoția?

ROSSE.

H-las! sarmanătără, ce-a adjuns să teme
Mai singură de sine! Ce nu potem numi
Mai multă a nostrătățimă, ce al nostru mormentu.
Unde numai acăi, ci nu sciu de nimic,
Să vădu incă simbind; unde e nebunie
De-a mai semădurere; unde nime nu'ntrăbă:
Cin'a morit? cand sună clopotul la morți;
Viața celui bunu să trece mai degrabă,
De cat flora la sinu, morind fără fi bolnavu.

MACDUFF.

O narătie, crudă dar pre adevărată!

MALCOLM.

Care e ce d'in urmă a tyranului crimed?

ROSSE.

Să șuyeră acel, ce ne-ar istorisi,
O crime ce-a trecut vîrsta de o oră;
Fie care minuță zemislesce o altă.

MACDUFF.

Cum să află nevasta?

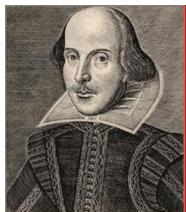
ROSSE.

Cum să află, ei, — bine.

MACDUFF.

Si toți copiii mei?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.
Ediție facsimil în două volume.

22

86

ROSSE.

Si îl să afli bine.

MACDUFF.

N'a dirimat tiranul buna linisca lor?

ROSSE.

Nu, traiau în pace, cand' m'am dus de la ei.

MACDUFF.

Nu și la vorbă scumpă; spune dreptu, ce mai facu?

ROSSE.

Cand m'am pornit incóce, aducend nouați
Ci' cu animē gre portam, să audia,
Cé s'ar fi rēdicat mai muljă vrednică barbați;
Unu vuitu ce-am gassit pe urmă vederatu,
Veđend puse'n picore-a tyranului hōstă.
Di vroiți s'adjutați acum vă este vremea;
Ochiul vostru'n Scotia ar procrea soldați,
Ar face să să lupe, femeele, copii,
Ca să scutere chinul ce le apasă-amar.

MALCOLM.

Le-aducem mangēiere prin a nostră venire.

Englitera 'voyos ne'imprumută pe Sivard
Cu dēce mii de ómeni. Unu mai vrednicu hostașu,
N'ar pote se ne dee tōte chrestinatata.

ROSSE.

O, di-aș pote respunde la mangēiera vostră,
Cu altē mangēiere. Eu am insă cuvinte,
Ci-aș vroi mai degrabă, sa resune sadanic
In deșertul văsduch, de cat să mai attingă
Vr'o ureche de omu!

MACDUFF.

Pe cine el privesce

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



William Shakespeare
Macbeth
Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.
Ediție facsimil în două volume.

23

87

Est' unu reu generalu, sau durere privaté
A uneř animi număř?

ROSSE.

Nu cred cê s'ar gassi
O animé de trébë, ce n'ar sémji și ea
Așa nefericire; dar ce mai mare parte
Te attinge pe tine,

MACDUFF.

Di m'attinge pe mine,
Nu mi-o opri mai multu, ce spunemî-o degrabé.

ROSSE.

Urečha ta etern, mi va blastêma limba,
Ce cu cel mai grosavu tonu o neucesce,
Ce-ař audit vr'o daté.

MACDUFF.

O, acum iñélleg!

ROSSE.

T'a névalit in curte, ſ'a casapit salbatic
Femea și copiii. — A mai spune și modul
In care s'a facut, s'ar chiama cê adaug
La atate crudimî și insuš mórla ta.

MALCOLM.

O gracióse ceru! — Nu apasa iubîje
Pileria pe ochi, dâ cuvinte durereř:
Inristara, ce tace, apasă pén' ce frange
Anima pre pliné.

MACDUFF.

Si Copiř?

ROSSE.

Copiř,

Nevasta, servitorii; ce s'a potut gassi.

MACDUFF.

Si eu sa fiu departe! Mi-a ocis și nevasta?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





William Shakespeare
Macbeth
Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.
Ediție facsimil în două volume.

24

88

ROSSE.

Am spus o.

MALCOLM.

Fi barbatu și fă din resbunare
Marea doftorie ce-jî têmêdue reul.

MACDUFF.

El nu are copii! Toți copilasii mei?
Respunde, ai spus toți? O vulture d'in iadu! —
Iubijit puișori, pe toți i-a rîdicat
De-odaté, cu o singurê crud' apucaturé?

MALCOLM.

Snfferiți ca barbatu.

MACDUFF.

Acea vrau și eu;
Dar tocmai ca barbatu trebuie s'o și sêmjesc:
Etern nu voî uita, cê acea a fost,
Ce am iubit mai multu. O, ceru cum aî potut
Sa vedî așa crudiune, fîr' a da adjutoru?
O, pecatose Macduff! Pentru tin' au morit!
Nu pentr' a lor pecate, o nu, pentru a mele,
Au cădut ii sub ferul a crudului caleu.
Dar le remane cerul.

MALCOLM.

Fie aceste lôte
Cutea sabieî tali, presacê in ménie
Durera, și infóce anima in locu
De aî taie potera.

MACDUFF.

O, n'aș vroi sa fac
Pe femea cu ochiî, și pe flecaru cu limba,
Dar bune Domneșeu, rîdicâ departara;
Sa me ved peptu la peptu, cu diavolul Scotiei;

C CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





William Shakespeare
Macbeth
Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.
Ediție facsimil în două volume.

O, lassă s'él apropiï, de-o lungime de spadê;
Si di va mai scapa, eu singuru el voi cere
Yartare de la ceru!

MALCOLM.

Mař barbatesce sună, aşa cuvintul teu.
Aidem acum la rege, hostira este gală,
Ne mai romane numai, a lua buna dî;
Cêci Macbeth este copțu, e bunu de sécerat,
Si șeasă potere ș'a pregatit enjétul.
Infréneadăjî dureră, si veselu dî sê pôte,
Cêci tot la di adjunge și ce mař lungê nôpte.

(Iesu.)

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

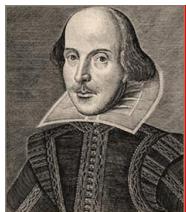
—

—

—

—

—



Macbeth

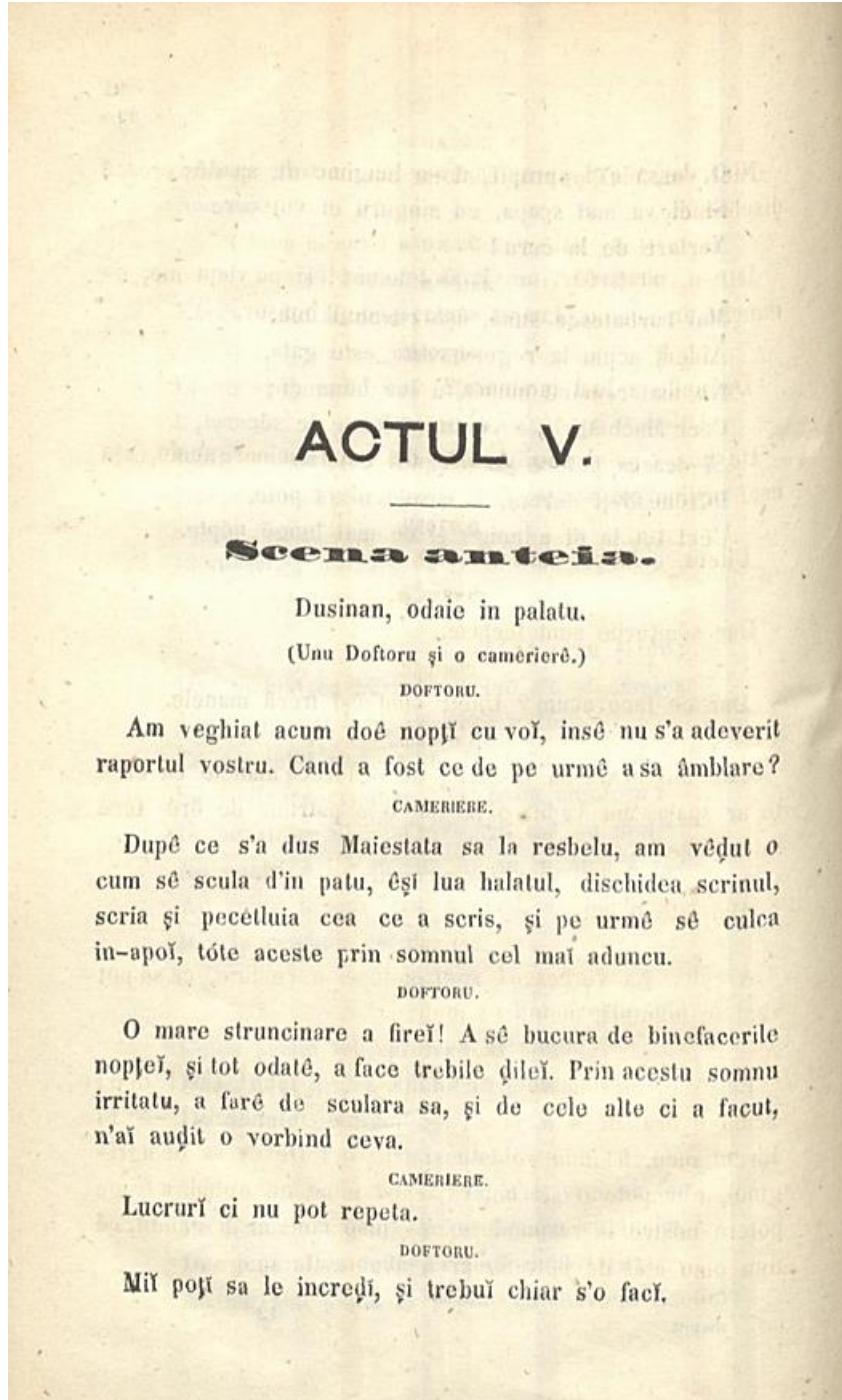
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

26



C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.
Ediție facsimil în două volume.

CAMERIERE.

Nică voi, nică or cuă, cecă nu am marturi, sa adeverescă
discele mele.

(Lady Macbeth intră cu o facie în mană.)

Iată-o, uităjivă! Așa vine tot de una! și pe viață me, a-
duncită în somn. Luajești sama; sădești binișor.

DOCTORU.

De unde a luat luminara?

CAMERIERE.

De lungă patul seu. Are to de una o luminare acolo, așa
este ordina sa.

DOCTORU.

Uite, ochii se că sunt dischiși.

CAMERIERE.

Dar sâmburile sunt inchise.

DOCTORU.

Dar ce face acum? Uite cum ești frică mane.

CAMERIERE.

Este mișcarata sa favorită, de a-si freca manele ca cum
le ar spala, am vedut o facand o o patrime de ore fără
interrumpere.

LADY MACBETH.

Ma iată o pată.

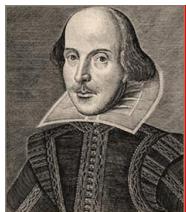
DOCTORU.

Ascultă. Ea vorbesc! vrău să însemn ce dice, ca să pot
veni în adjutoru amintire meli.

LADY MACBETH.

Lipsisce, blâstamată pată! Lipsisce, jă spun! Una! doă!
acum e ora de a o face. — Iadul e intunecat! — Fi-
lordul meu, fi! unu soldatu și fricosu! De ce să ne'ngri-
gim, că pot o sci cineva, cand nime nu cutedă a trage
potera nostră la respundere? — Însă cine ar fi gândit, că
unu omu atat de bêtranu ar fi avut atata sange?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

28

92

DOFTORU.

Ați luat sama!

LADY MACBETH.

Thanul de Fife avea o soție: unde este e acum? — Cum, nu se vor mai curați aceste mane? Lassâ, barbate, lassâ; strici tot cu asamene sparieturi.

DOFTORU.

Hum, Hum! ați aflat ce nu trebuie!

CAMERIERE.

Ea a vorbit ce nu trebuie, acesta e sigur. Domneșteu scie ce a aflat.

LADY MACBETH.

Încă tot pute aci a sange; töte parfumurile Arabiei n'ară pote parfuma mica acesta mană. Of! Of! Of!

DOFTORU.

Ci ostară! Aternă greu ceva pe anima sa.

CAMERIERE.

Nu aş vro să port anima sa în peptul meu, pentru totu regescul rangu a trupului seu.

DOFTORU.

Bine! bine!

CAMERIERE.

Dee Domnul, sa fie bine!

DOFTORU.

Bóla acésta intrece arta me; am conoscut insé omeni ci àmblau prin somnu, și ei tot au morit chrestinesce în paturile lor.

LADY MACBETH.

Spălăji manele și ieș halatul, nu fi aşa galbenu. — Fi și-am mai spus o dată, Banquo e ingropatu, nu poate să iasă din mormentul seu.

DOFTORU.

Așa sa fie?

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

29

93

LADY MACBETH.

La culcare, la culcare ! Batu la pôrtê. Vinê, vinê, vinê,
da-mî mana ! — Cea, ce este facutu nu pôte sa devie ne-
facutu — La culcare !

(Iesê.)

DOFTORU.

Sê duce acum, și sê culcâ ?

CAMERIERE.

Fêrê smintelê.

DOFTORU.

S'aude șopotind grosavî prin poporu,
Nefirescele fapte, nu pot de cat produce
Tulburari nefiresci, și minta struncinatê
Esî discarcă secretul, pe surdul seu cultucu.
Nu are-atât nevoie de doftoru cat de preutu.—
O sante Domneșeu, yartâne pe toți !
Sa ieș săma la ea, rîdicâ-î or ce miglocu,
Prin care s'ar pote, ea insuș vatama.—
Minta-mî e ameșitê, vedera tulburatê,
Gandira me lucrédê, dar trebue velatê :—
Séra bunê !

CAMERIERE.

Séra bunê !

(Iesu.)

Scena a doa.

Campie pe lungê Dusinan.

(Menteth, Cathness, Angus, Lenox, Soldați intru cu harabane și stéguri.)

MENTETH.

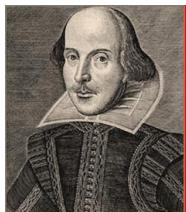
Nu pôte fi departe hostira englisascê,
Ce conduce Malcolm cu Sivard unchiul sen,
Si cu vîteșul Macduff: Resbunara-î infocâ;
Ceci grosava lor sórlê ar indemnă pe-unu pusnicu,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

94

Ce prin chinuri a stîns or ce semjire'n sine,
Sa intreprind' o crudê, și incrustatê luptê.

ANGUS

La codrul de la Birnan, cred c'ei vom intîlni,
Pe-acolo au sa vie.

CATHNESS.

Nu seie cineva
Di este Donalbain lungê fratele seu?

LENOX.

Seiu sigur c'ê nu e, am la mine o listê
A intregei nobleji. Acolo veî gassi,
Si pe fiul lui Sivard, cu mulți alii cuconâș
Fêrê barbê, ci-acum pentru antéia datê,
Eșî vedescu barbația.

MENTETH.

Iar tyranul ce face?

LENOX.

Intaresce mereu, castelul Dusinan.
Mulți el au de nebunu, iar aciî ci'l urescu
Maî pucinu, dicu c'ê are furia veteđei.
Atata este siguru, c'ê nu maî pôte stringe
Poternica rescölê in chinga buncî regult.

ANGUS.

Va fi sêmjind acum lipite de-a sa manê
Ascunsele omoruri, acum el pedepsesc
Ornica rescölê, pentru al seu parjuru.
Ciî caror ordineđe din ordinê sê miscu,
Nu d'in bunê plecare; acum sêmte c'ê rangul
Nu-î este dupê trupu, c'ê-l sêde ca unu straiu
De urieșu, furatu și pusu de unu piticu.

MENTETH.

Nu este de miratu, c'ê fiorii cuprindu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

31

95

Chinuită să minte, cand totu ce este în el,
El osindesc singuru, prim insușa ființe

CATHNESS.

Aidemu deci înainte, ca dand noi ascultare
Legiuieți datorii, sa potem deveni
Unu doftoru pentru statu, și pentru-a lecui
Téra nostră, să damu și ce de mai pe urmă
Picatură de sange.

LENOX.

Or atata cat trebuie
Ca s'arroamu noi flóra a dreptului regescu,
Innecand tot o dată, veninosul dudeu.
Aidem deci catre Birnan. (Iesu.)

Scena a treia.

Dusinan, în Palatu.

(Macbeth, Doftorul, urma lor.)

Nu-mi mai aduceți vesti! lăsați sa fugă toți;
Până ce n'a venit padura de la Birnan
Pe deștept la Dusinan, nu mă atinge frica.
Ce este mie Malcolm? Unu copil, ce-a avut
Nascare din femeie! Poternicile duchuri
Ci conoseu viitorul a sărtelor lumesci,
Proorociau așa: Nu ave frică Macbeth,
Ceci n'a avut nascare din femeie acel,
Ce este sa t'invingă — Fugă fațănci thană,
Ce-mi pasă că v'uniți cu Englesii molatice —
Sum domnu pe minta mea, anima-mi e tare
Nu conosce nicăi frică, nicăi slabă cugelare.

(Unu servitoru intră.)

Să te'nneagrășești dracul, lăptosule ciocoăr!
De unde ţă venit așa fațe de găscă?

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.
Ediție facsimil în două volume.

32

96

SERVITORU.

Au sosit dece mit. —

MACBETH.

De gâsce ca și tine ?

SERVITORU.

Nu Dómne, de soldați.

MACBETH.

Lipsisce, frécești faça,
Ca sa-ți pôlê roșața, covîrsi galbenâla,
Cane cu maiul alb. Ci soldați, caragóse ?
Sa te rîdice dracul ! Obradij teř de cridê
Aducu fricê la loj, ci soldați, ticelose
Cu faça ta de dêru ?

SERVITORU.

Sa am yartare, Dómne !

Hostira englisascê.

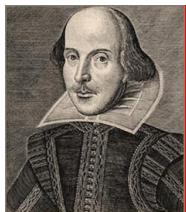
MACBETH.

Lipsisce de aci ! —
Seyton — Mi sa face grêcê cand privescu
Asamene mișeř — Seyton ! inc' o datê ! —
Acesta loviturê are sa mî indrepte
Sau sa m'obore — etern. Destulu timpu am trait :
Calea viațeř meli, a dat in uscaciune,
In frunțele de tômne : și tolu ce indulcesce
O vîrst' inaintitê, ca iubire, onorê,
Mangêire de-amici, nu-mi e dat sa le am,
Ce'n locul lor blastêmuri cu atata mai tarî
Cu cat sunt mai tacute, incredințari d'in gurê
Nu fapte, numai venturi, ci incê aru vroi
Bucurosu sa-mi refuse animile lor,
Di-aru si mal indresneti. Seyton ! —

(Seyton vine.)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

33

97

SEYTON.

Ce-ordinați,

Pre-iinaljate Dómne ?

MACBETH.

Ce se scie de nou ?

SEYTON.

S'adeveresce vesta, ce ne a fost aduse.

MACBETH.

Vrau sa lupt, sa combat, pén' ce mi-or habuci
Carna de pe óse. Adê-mî armile'neócc !

SEYTON.

Maî aveți incé vreme.

MACBETH.

Nu-mî pass', am sa le pun.

Trimete calareji, ca sa colinde Jéra !
Si cine va conosce frica, am sa'l spêndur —
Adê-mî armile-ji spun ! — Doftore ce face
Boinava ?

DOFTORU.

Nu bolnavê atat, cat fórte struncinatâ
Prin curiose visuri de-a phantasiei sali
Ci eî tulburu repausul.

MACBETH.

Vindec'o de-acesta.

Nu poji témêdui o netéférê minte ?
Smulge d'in gandire adunca radêcine
A reului ce-o rôde ? sterge chinuira
Ce-î stâ scrisê pe fronte, cu dulcel' antidotu
A uitareî ? Nu poji rêdica de pe peptu,
Veninôsa povórê, ce anima-î apasâ ?

DOFTORU.

La asamene casuri, bolnavul mai bine
Sa temêdue singuru.

Macbeth.

13

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

34

98

MACBETH.

Svîrlej arta la cană,
Nu vreau sa sciu de ea, — Sa-mă pue armatura;
Dâ-mă bașul de comandă! — Seyton, sa trimejă! —
Doftore, mă parasescu thaniș: — Dâ degrabă! —
Di-aș pute cauta, medice, urinul
A bietei jéră, sa afli, bola ce-o ocide,
Să sa-ți dai inapoia, sanatata trecută,
Lauda și-aș spune la fiecare echo,
Ca s'o pórte departe. — Rupe, nu'ncelci! —
Ce sinnă, ce revintu, ar pute curați
Pe Englesă de aci? Ați audit de ei?

DOFTORU.

Pregatirile vóstre, pre înaltate Dómne,
Ne face s'audimă.

MACBETH.

Adă'l după mine, —
Pénă ce nu s'a pune codrul în mișcare,
Nu pot ave vr'o grigă de mórtie, răsturnare!

(Iesé.)

DOFTORU.

Di m'aș vede scapat d'in aceste nevoi,
Nu cred că m'ar aduce vr'unu castigu inapoia.

Scena a patra.

Campie in apropiere de Dusinan, o padure in departare.
(Malcolm, bătrânu Sivard, fiul seu, Macduff, Menteith, Cathness, Angus, Lenox, Rosse, soldați vinu cu barabane și stéguri.)

MALCOLM.

Să vor trece acum acele dile, veri
In care tremuramu pén' in casele nóstre.

MENTEITH.

Așa credemă și noi.

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

SIVARD

Cum sê chiamâ padura,

Ce sê vede colo?

MENTETH.

Padura de la Birnan.

MALCOLM.

Fiecare soldatu, rupenduș cate-o creangê,
S'o pôrte ca unu scutu pe d'imaia sa;
Aşa sê va ascunde numérul hostirei,
Si or ce-aprejuire facutê d'inimicî
Va fi înșalatôre.

SOLDATU.

Sê va face indatê.

(Soldați iesu.)

SIVARD.

Nu audim nimic de cat cê tot sê așâ
Tyranul, in castelul seu la Dusinan,
Si cê e hotaritu cu'ncredere sumeđe
Sa ascepte asaltul.

MALCOLM.

Acesta ei mař este

Singura speranđe, ceci or unde s'ivesce,
Vr'unu prilegiu priinciosu, sê rescôlă și mare,
Si micu in contra lui, și nime nu'l servedê,
De cat acelu sâlitu, ce bražul numai dâ,
Iar nu anima sa.

MACDUFF.

Di și au totu temeul

Banuirile nôstre, mai bine e s'ascepte
Drépta isbutire, acum sa ne'ngrigimî,
A conduce resbelul ca soldați iscosijî.

SIVARD.

Sê apropie vremea, ce n'a face sa scimu,

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

36

100

Prim dréptê hotărire, ce potemu ȣice — al nostru,
Si ce suntemu datorî. Gandiri speculative
Nu pot sa ne insuflé, de cat slabे sperari,
Hotaritor, resbelul dâ număř dislegari,
Spre cari ne conduce 'ntreprinderea nôstrê.

Scenă a cincîea.

Dusinan, în castelu.

(Macbeth, Seyton, soldaři vinu cu barabane și steguri.)

MACBETH.

Sa sê puc baniera pe sidul d'in afaré ;
N'audî de cat „ii vinu“. Castelul meu e tare
Eșî bate jocu d'assaltu; lass'eř sa ȣad' aci,
Pén' ce bôla și fôma ei va fi spêrcuit.
Dî nu ei intaria, o parte d'in ař mei, *ebes už*
Le ișemü imainte, poternic, peptu la peptu,
S'eř batemu, trimeřind-eř, acasê inapoi. —
Ce récnete s'audu ?

(Sê aude vaitari de femei în dosul scenei.)

SEYTON.

Vaitari de femei,

Pre inaljate domne.

MACBETH.

Mař de totu am uitat
Ce este sémjul fricet, era odat' o vreme,
Unde mě cuprindeau, fiori cand audiam
Vr'unu récnetu pe'ntuneriu; di sê istorissia
Vr'o lugubre 'ntemplare, mi sê suia in susu
Perul pe capu, ca cum ar fi avut viaje.
Dar de cand am ȣedut cu grôsa la o masé,
De cand mi-a devenit ea casnica gandire
Numi este ea nimicu. Si pentru ce sê vaitu ?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

SEXTON.

Regina a morit, pre înalțate Dómne.

MACBETH.

Ar fi potut sa móră mai tardiu, să gassia,
Pentr'unu aşa cuvintu o vreme cuvenitê. —
Aşa mane și mane, și de isnovê mane,
D'in di in di ne tarie spre ultima syllabê,
De pe fila viaței, și fiecare ierî,
Ne duce ca nerodit pe 'ntunecata cale
A pulberosei morî. — Stingete mai bine
Mititicê luminê. — Viața nu e alta,
De cat o nélucire; unu bietu comoediantu
Ce să strimbâ falosu pe scenê unu minuntu,
S'apoi nu să mai vede, o poveste roștilê
De yr'unu gogo, și plinê de vuitu, de ménie,
Dar fără înțelesu. —

(Unu curieru intră.)

Tu ai ceva pe limbê;

Spune, nu'ncurca!

CURIERU.

Pre înalțate Dómne,

Aș trebui sa spun, acea ce cum ered,
Am vîdut; dar nu sciu, in ce modu sa v'o spun.

MACBETH.

Ei bine, bre, vorbesce.

CURIERU.

Eram ca sentinelê

Pe délu, cand de o datê, uitandumê spre Birnan
Mi să paru că ved, padura in mișcare.

MACBETH.

Sclave minciunoso!

CURIERU.

Să cad' asupra me



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

38

102

Totde mînia vîstrî, dî nu va fi aşa.
La trii mile de-aci, potefi singur vede
Cum vin' asupra nôstrî, vî spun in adevêru
O padure ce merge.

MACBETH.

Di vorbesci tu minciunî,
De viu am sa te leg, la cel anteiu copacu
Sa te usuce foma; di vorbesci adevêru,
Mî prind sa mî supui la tot ace pedepsê.—
Incepe a-mî slabî increderea ce-aveam,
Incep'a mîndoi de dublul înjlesu
A dușmanului care ne spune tot o datê
Minciunî, s'adeveru: N'ai grigê de nimicu,
Pînâ ce n'a veni padura de la Birnan
Pe délu la Dusinan; — ș'acum vine padura
Pe délu la Dusinan. Dați mî arme! la lupte!
Di est'adeveratê, vestea ce mi-aducu,
Sa fug, or sa rîman, nu mai este scapare.
Incep' a-mî fi urîtu, chiar luminosul sóre,
Aș vroi sa se sfarme, sédira 'utrég' à lumei!
La arme! Sa se tragê, clopotul d'alarme!
Rîdicațivé vînturi, perdanie te-accept
Di-am sa mor, vrau sa mor, cu chiurasul pe peptu.

(Iesu cu tojii).

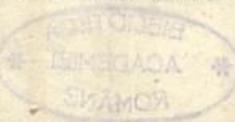
Scena ze sesiune.

Dinaintea castelului.

(Malcolm, Sivard și cîțu alți vinu cu barabane și stéguri, hostea cu crengi.)

MALCOLM.

Suntemu destul de-aprópe! Potefti sa lepadați
Frîndarii ci v'acopéru, aratand ce sunteti.

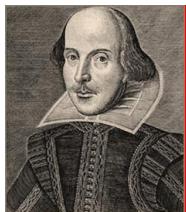


C CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

Voi, iubite unchiu, vești conduce cu vîrul
Scumpnl vostru fiu, ceta ce d'anteiu,
Iar Macduff și cu mine, vom face ce-l-alte.
Precum s'a hotarit.

SIVARD.

Sa ne gassim cu bine! —
De m'aș pute vede cu tyranul în façă,
Nu mi-ar passă cē bate pe-acii cu slabe brajă.

MACDUFF.

Sunați, sunați, trompete, infocați vetegia,
Prin móre, și prin sange conduceți batalia.
(Iesu, vuetu de hatalie în dosul scenel.)

Scena a sepa.

O altă parte a campului de batalie.

(Macbeth vine.)

MACBETH.

Nu e modu de-a fugi; ca pe ursu m'au legat
La paru, și sum sâlitu, sa me lupt cu potaia,
Unde este acel ce n'a avut nascare
Din femeec? de-acela m'oî teme, nu de altul.

(Tânărul Sivard vine.)

SIVARD.

Spune-mi numele teu?

MACBETH.

Te va cuprinde frica
Auđind cum mē chiamă.

SIVARD.

O nu! chiar di-ăi ave
Cel mai amarnicu nume ce iadul a aflat.

MACBETH.

Ei bine, eu sum Macbeth.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

40

104

SIVARD.

Chiar dracul n'ar pute,
Sa pronunțe ceva mai uriosu urechei.

MACBETH.

Si mai infricoșatu.

SIVARD.

Mințesci, infame hoțu!
Ti-a dovedi o spadă.

(Să batu. Sivard cade.)

MACBETH.

Te-a nascut o femeie.—
De sabie-mi bat jocu, de primejdie rid
Pe toți, ci au nascare d'in femeie, ocid. — (Iesă.)

(Vuitu, Macduff vine.)

MACDUFF.

Pe-aci s'aude vuitu:— Tyrane-aratajî faça!
Cecî di nu vei cade prin insuș mana mea
Etern m'or prigoni, irritatele duchuri,
A copiilor mei și u femei meli,
Eu nu vrav sa mă lupt cu păcatoșii Carni,
Ci se batu pentru plată, cu tine numai Macbeth,
Di nu, eu voi vîrê netîvit înapoi
Si fărê vre o săptă, sabia în tecdă.
Acolo te-oî gâssi, unu aşa mare vuitu
Nu pote fi de cât acolo unde luptă,
Vre unul d'in ei mari. Atata, te rog sórtă
Sa-mă adjuji al gassi. (Iesă.)

(Vuitu, Malcolm și Sivard vinu.)

SIVARD.

Principe, pe-aci!
Castelul s'a redat, din amădoă partă,
Se lupt'acum hostira a crudului tyranu;
Thanii s'au portat cu mare vitejie,

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

41

105

S'aşa s'a hotarit în a nôstrê favôre
Dia, ne remane, puçinu de a mai face.

MALCOLM.

Aşa est'. Am veđut, c'a trecut eastră noi,
O parte din protivniči,

SIVARD.

Sâ intramu în castelu.

(Iesu.)

{Vîlbu, Macbeth vine.)

MACBETH.

Ce-ar folosi sa fac pe Romanul nebunu,
Injungendu-mê singuru, in catê vreme ved,
Incê ómeni traind, mai bunê 'nsaçoșare
Au ranile pe ei.

(Macduff vine înapoi.)

MACDUFF.

Stâ, cuñe blastematu!

MACBETH.

De tine m'am ferit, mai mult de cat de toți;
Intörcele 'napoi, pre lare-e incarcatu,
Cu sange de ai tel, amarétilu meu sulfetu.

MACDUFF.

Eu cuvinte nu am, tôtê vorba me stâ,
Pe vîrful spadei meli. Tu hoju, mai incruntatû,
De cat ar pute spune, vr'o limbê vre o daté!

(Lupta.)

MACBETH.

Degiaba de muncesci, mai degrab' ai pute,
Sa tai in doë parjî, nedisparjîul aeru,
De cat sa mē attingî. Dute-jî rîdică spada
Pe capete, ci potu sa fie vulnerate
Al meu e farmacatu. Numai celui ce n'are
Nascare din femeę e dat al vatama.

Macbeth.

14

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

42

106

MACDUFF.

Disesperădă dar de farmecul teu; Lassă
Angelul pe care, neconenit servești,
Să-ți spue că Macduff, fără vreme-a fost smulț.
Din sinul mamei sali.

MACBETH.

Blastamată și lină,
Ce-mi vorbesce acesta, ceci ce mai bună parte
Din potere-mi rădică. Sa nu mai crede nimeni
Că este priințiosu nălucitorul jocu
A iadului, ce nșală, prin echivocă vorbă,
Ce jen' al seu cuvântu, incat atinge-urechea;
Iar nu speranță năstră. — Cu tine nu mă lupt.

MACDUFF.

Apoi dar dă te prinsu, mișcările! Traesce,
Ca minunatu spectaclu pentru întrăga lume,
Te vom porta ca monstru pe steguri pictoriu,
S'omu serie de desubtu: S'arată aci tyranul.

MACBETH.

O, nu vreau să mă dau, ca să sarut pământul
De sub picioarele a copilului Malcolm,
Si să fiu prigonit de a plebei blasfemură.
Dî săm vădut viind, padura de la Birnan
Pe deșeu la Dusinan; dî și al meu prohynicu,
N'a nascut din femeie, însă tot vreau să fac
O ultimă cercare: Peptul mi acopăr
Cu vrăjmașul meu scutu, săcum Macduff pașesc,
Blașlamău și acel ce anteu sa opresce!

(Iesu luptând.)

(Retragere. Trompete. Malcolm, Sivard, Rosse, Lenox, Angus, Caithness, Menteith vin cu bărabane și steguri.)

MALCOLM.

O, di n'ar fi căzut, amicii ci lipsiseu!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

43

107

SIVARD.

Unii sigur sunt morți, pe cat însă se vede
Acesta mare și e ieșin caștilor.

MALCOLM.

Ne lipsisce și Macduff cu scumpul vostru fiu.

ROSSE.

Fiul vostru, Mylord, și-a platit datoria
De soldat, a trait, numai până să vezi
Că este unu barbat, abie o dovedisă,
Prin mara viteză, ce'n luptă incrușită
Statornic aratasse, că pica ca barbat.

SIVARD.

Așa dar este mortu?

ROSSE.

De pe campul d'onore
Eu singur l-am adus. Durera voastră însă
Nu trebuie măsurată, după valoarea lui
Ar fi nemarginată.

SIVARD.

Avea rana în față?

ROSSE.

In față, dreptu pe fronte.

SIVARD.

El bine fie el,
Al cerului hostaș! Dî-aș avea atâții și
Ca și peră, nu le-aș dori o mai formosă moarte:
S'acesta că va fi, orația funebre.

MALCOLM.

El merită mai multu, o sănătate de pe durera
Ce-mi aduce-a sa moarte.

SIVARD.

Nu merită mai multu.

El s'a dus onorabil, și-a platit parta sa

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

44

108

La banchetul lumescu; fie Domnul cu el!
Dar iată ne maș vine o noș mangâiere.

(Macduff vine cu capul lui Macbeth.)

MACDUFF.

Rege sa traiesci! ceci rege esci acum.
Uitajivé incóce la blastematuș capu
A cruduluș tyranu! Liberé e vremea.
Incungiuratu te ved de a regieș perle,
Ci-ji aducu salutare in animile lor,
Si sê unescu cu min' orand in mare glasu:
Traiascê fericitu regele Scoției!

TOTI.

Traiascê fericitu regele Scoției!

MALCOLM.

Nu vrau sa rêsipesc, sadarnic scumpa vreme,
Facend in deosab, marunta socotélé,
Iubireș fiecaruș, ca sa mè pot plati.
Veri și nobili Thani, de astăzi inainte
Fiji comișt, ci anteș sê băcuru in Scoție,
De acésta onore. Ce ne remane-a face
Ce trebuș seménat dupe vreme și locu:—
Ca chiamara 'napoș acelor ci-au fugit,
Cautand a scapa de-a tyranu'u laj,
Ca punera la mane a crunilor ministri
De-a mortului casapu, de-a drăcescii regină,
Ce insuș cum aud ș'a rêdicat viața,
Si tôte cele-lalte, ci 'mpune datoria,
Di-mi va da adjutoru cerésca bunatate,
Sê va face la timpu, după locu și dreptate.
Vê dau deci mulțumire la toți, și fiecare,
Postinduvé la Sconu l'-al nostru 'ncoronare.

Fine.



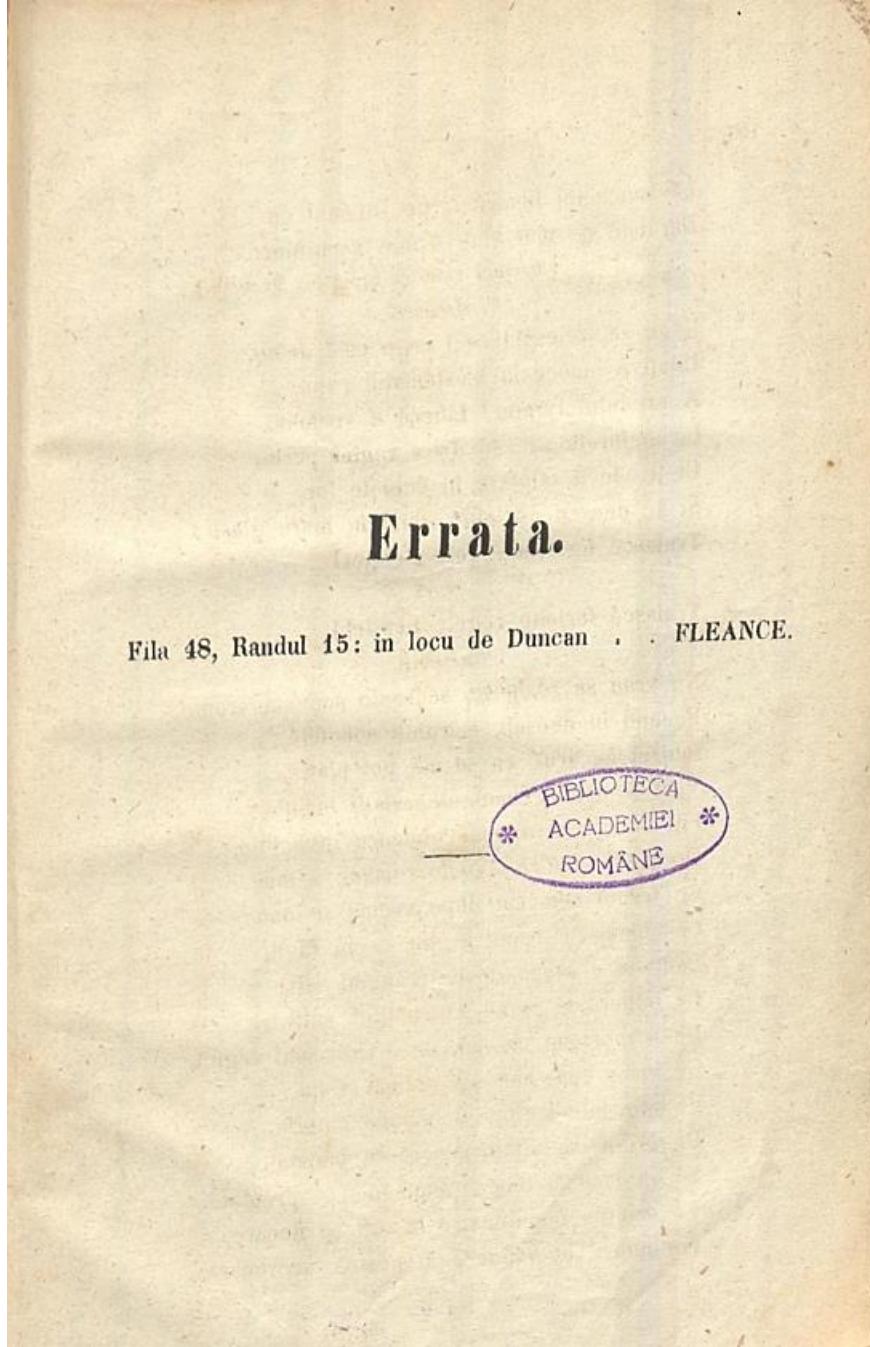
CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





William Shakespeare
Macbeth
Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.
Ediție facsimil în două volume.

45



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth
Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.
Ediție facsimil în două volume.

46

Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest

**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**
Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

**CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS**

<http://editura.mttlc.ro>

Holograph list of the 40 languages used by James Joyce in writing *Finnegans Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016